**A NEW COURSE IN READING PALI**

**Bài 3.3**

**Đoạn kinh 5 (AN)**

nāhaṃ, bhikkhave, aññaṃ ekadhammampi samanupassāmi yaṃ evaṃ abhāvitaṃ akammaniyaṃ hoti yathayidaṃ, bhikkhave, cittaṃ. cittaṃ, bhikkhave, abhāvitaṃ akammaniyaṃ hotīti.

nāhaṃ, bhikkhave, aññaṃ ekadhammampi samanupassāmi yaṃ evaṃ bhāvitaṃ kammaniyaṃ hoti yathayidaṃ, bhikkhave, cittaṃ. cittaṃ, bhikkhave, bhāvitaṃ kammaniyaṃ hotīti.

nāhaṃ, bhikkhave, aññaṃ ekadhammampi samanupassāmi yaṃ evaṃ abhāvitaṃ mahato anatthāya saṃvattati yathayidaṃ, bhikkhave, cittaṃ. cittaṃ, bhikkhave, abhāvitaṃ mahato anatthāya saṃvattatīti.

nāhaṃ, bhikkhave, aññaṃ ekadhammampi samanupassāmi yaṃ evaṃ bhāvitaṃ mahato atthāya saṃvattati yathayidaṃ, bhikkhave, cittaṃ. cittaṃ, bhikkhave, bhāvitaṃ mahato atthāya saṃvattatīti.

nāhaṃ, bhikkhave, aññaṃ ekadhammampi samanupassāmi yaṃ evaṃ abhāvitaṃ apātubhūtaṃ mahato anatthāya saṃvattati yathayidaṃ, bhikkhave, cittaṃ. cittaṃ, bhikkhave, abhāvitaṃ apātubhūtaṃ mahato anatthāya saṃvattatīti.

nāhaṃ, bhikkhave, aññaṃ ekadhammampi samanupassāmi yaṃ evaṃ bhāvitaṃ pātubhūtaṃ mahato atthāya saṃvattati yathayidaṃ, bhikkhave, cittaṃ. cittaṃ, bhikkhave, bhāvitaṃ pātubhūtaṃ mahato atthāya saṃvattatīti.

nāhaṃ, bhikkhave, aññaṃ ekadhammampi samanupassāmi yaṃ evaṃ abhāvitaṃ abahulīkataṃ mahato anatthāya saṃvattati yathayidaṃ, bhikkhave, cittaṃ. cittaṃ, bhikkhave, abhāvitaṃ abahulīkataṃ mahato anatthāya saṃvattatīti.

nāhaṃ, bhikkhave, aññaṃ ekadhammampi samanupassāmi yaṃ evaṃ bhāvitaṃ bahulīkataṃ mahato atthāya saṃvattati yathayidaṃ, bhikkhave, cittaṃ. cittaṃ, bhikkhave, bhāvitaṃ bahulīkataṃ mahato atthāya saṃvattatīti.

nāhaṃ, bhikkhave, aññaṃ ekadhammampi samanupassāmi yaṃ evaṃ abhāvitaṃ abahulīkataṃ dukkhādhivāhaṃ hoti yathayidaṃ, bhikkhave, cittaṃ. cittaṃ, bhikkhave, abhāvitaṃ abahulīkataṃ dukkhādhivāhaṃ hotīti.

nāhaṃ, bhikkhave, aññaṃ ekadhammampi samanupassāmi yaṃ evaṃ bhāvitaṃ bahulīkataṃ sukhādhivāhaṃ hoti yathayidaṃ, bhikkhave, cittaṃ. cittaṃ, bhikkhave, bhāvitaṃ bahulīkataṃ sukhādhivāhaṃ hotīti.

**Từ vựng đoạn kinh 5**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Na** | Không | Phụ |
| **2** | **Ahaṃ** | Tôi, ta | Đại từ nhân xưng |
| **3** | **Bhikkhu** | Tỳ kheo | Danh, nam |
| **4** | **Añña** | Khác | Tính |
| **5** | **Ekadhammo** | Một Pháp | Danh, nam |
| **6** | **Pi** | Và | Phụ |
| **7** | **Samanupassati** | Thấy | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **8** | **Yo/Yaṃ** | Cái mà, người mà | Đại từ quan hệ |
| **9** | **Evaṃ** | Như thế, như vậy | Phụ |
| **10** | **Bhāvita** | Được trau dồi, được phát triển | Tính |
| **11** | **Kammaniya** | Có thể dùng được, có thể được sử dụng | Tính |
| **12** | **Hoti** | Thì, là, có | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **13** | **Yathayidaṃ** | Như là | Phụ |
| **14** | **Cittaṃ** | Tâm | Danh, trung |
| **15** | **Mahato** | Lớn (gián bổ cách) | Tính |
| **16** | **Attho** | Lợi ích | Danh, nam |
| **17** | **Saṃvattati** | Dẫn tới, đưa tới | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **18** | **Pātubhūta** | Rõ ràng | Tính |
| **19** | **Bahulīkata** | Được rèn luyện thường xuyên | Tính |
| **20** | **Dukkhādhivāha** | Dukkha + adhivaha |  |
| **21** | **Dukkha** | Khổ | Tính |
| **22** | **Adhivāha** | Mang theo  X-adhivāha = mang theo X, chứa X | Tính |
| **23** | **Sukha** | Lạc | Tính |
| **24** | **(i)ti** | Từ trích dẫn | Phụ |

**Ngữ pháp đoạn kinh 5**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Điểm Ngữ pháp** | **Tổng quát** | **Đoạn kinh 5** |
| **1** | **NA** | NA | NA |

**Đoạn kinh 6 (DN)**

‘Idaṃ kho pana bhikkhave dukkhaṃ ariyasaccaṃ:

Jāti pi dukkhā, jarā pi dukkhā, vyādhi pi dukkhā, maraṇaṃ pi dukkhaṃ, appiyehi sampayogo dukkho, piyehi vippayogo dukkho, yaṃ p’icchaṃ na labhati taṃ pi dukkhaṃ. Saṃkhittena pañc’upādānakkhandhā pi dukkhā.’

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Từ vựng đoạn kinh 6**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Ayaṃ** | Cái này, người này | Đại từ nhân xưng/chỉ định |
| **2** | **Kho** | Và, cũng | Phụ |
| **3** | **Pana** | Và, nhưng, cũng | Phụ |
| **4** | **Bhikkhu** | Tỳ Kheo | Danh, nam |
| **5** | **Dukkha** | Khổ | Tính |
| **6** | **Ariya** | Cao thượng | Tính |
| **7** | **Saccaṃ** | Sự thật, chân lý | Danh, trung |
| **8** | **Jāti** | Sự sinh | Danh, nữ |
| **9** | **Pi** | Và | Phụ |
| **10** | **Jarā** | Sự già | Danh, nữ |
| **11** | **Vyādhi** | Bệnh | Danh, nam |
| **12** | **Maraṇaṃ** | Sự chết | Danh, trung |
| **13** | **Piyaṃ** | Cái đáng yêu, cái thích ý | Danh, trung |
| **14** | **Sampayogo** | Sự liên hệ, sự chung đụng | Danh, nam |
| **15** | **Vippayogo** | Sự chia lìa | Danh, nam |
| **16** | **Yaṃ** | Cái mà, người mà | Đại từ quan hệ |
| **17** | **Icchā** | Cái mong muốn, ước muốn | Danh, nữ |
| **18** | **Saṃkhittena** | Tóm lại | Đặc ngữ |
| **19** | **Pañca** | 5 | Tính |
| **20** | **Upādānaṃ** | Sự chấp thủ, sự bám giữ | Danh, trung |
| **21** | **Khandho** | Uẩn, nhóm | Danh, nam |

**Ngữ pháp đoạn kinh 6**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Điểm Ngữ pháp** | **Tổng quát** | **Đoạn kinh 6** |
| **1** | **Đại từ quan hệ** | Đại từ quan hệ không những chỉ đến 1 từ, mà còn có thể chỉ đến 1 mệnh đề.  Ví dụ: **Cái sự kiện rằng** ‘cha tôi qua đời sớm’ làm tôi đau lòng. | **yaṃ p’icchaṃ na labhati** |

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Đoạn kinh 8 (UDN)**

‘Sukhā virāgatā loke, kāmānaṃ samatikkamo,

Asmimānassa yo vinayo, etaṃ ve paramaṃ sukhan’ti

**Từ vựng đoạn kinh 8**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Sukha** | Lạc | Tính |
| **2** | **Virāgatā** | Trạng thái không còn tham ái | Danh, nữ |
| **3** | **Loko** | Thế gian | Danh, nam |
| **4** | **Kāmo** | Dục lạc | Danh, nam |
| **5** | **Samatikkamo** | Sự vượt qua | Danh, nam |
| **6** | **Asmi** | Tôi là | Động từ ngôi 1, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **7** | **Māno** | Ngã mạn | Danh, nam |
| **8** | **Yo** | Cái mà, người mà | Đại từ quan hệ |
| **9** | **Vinayo** | Sự trừ diệt, sự loại trừ | Danh, nam |
| **10** | **Ayaṃ** | Cái này, người này | Đại từ nhân xưng/chỉ định |
| **11** | **Ve** | Quả thật | Phụ |
| **12** | **Parama** | Tối thượng | Tính |
| **13** | **Sukhaṃ** | Lạc | Danh, trung |

**Ngữ pháp đoạn kinh 8**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Điểm Ngữ pháp** | **Tổng quát** | **Đoạn kinh 8** |
| **1** | **Từ ghép** | Từ ghép đôi khi cũng xuất hiện với 1 thành phần là động từ | **Asmimānassa** |

**Bài đọc thêm**

[1] Attanova avekkheyya katāni akatānica (Phật Ngôn)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Attano** | Bản thân, mình [sở hữu cách, số ít] | Danh, nam |
| **2** | **Eva** | Chỉ, chính | Phụ |
| **3** | **Avekkheyya** | Cân nhắc, suy xét | Động, chủ động, cầu khiến |
| **4** | **Kataṃ** | Việc đã làm | Danh, trung |
| **5** | **Ca** | Và, hoặc | Phụ |

[2] Akkodhena jine kodhaṃ (Phật Ngôn)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Kodho** | Sự sân hận, sự giận dữ | Danh, nam |
| **2** | **Jine** | Chinh phục | Động, chủ động, cầu khiến |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | [jine] = [jineyya] | |

[3] Go so na bhuñjati paṭisedhento dharituṃ yugāni (Ngạn ngữ Latin)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Go** | Con bò | Danh, nam |
| **2** | **So/taṃ/sā** | Người ấy, vật ấy | Đại từ nhân xưng/chỉ định ngôi 3 |
| **3** | **Na** | Không | Phụ |
| **4** | **Bhuñjati** | Ăn | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **5** | **Paṭisedhenta** | Từ chối | Hiện phân |
| **6** | **Dharituṃ** | Mang | Động từ nguyên mẫu |
| **7** | **Yugaṃ** | Cái ách | Danh, trung |
| ***Câu gốc Latin*** | | *Bos hic non comedat, qui iam iuga ferre recusat* | |

[4] Bālako hoti purisassa pitā (Ngạn ngữ Anh)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Bālako** | Đứa trẻ, đứa trẻ trai | Danh, nam |
| **2** | **Hoti** | Thì, là | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **3** | **Puriso** | Người đàn ông | Danh, nam |
| **4** | **Pitā** | Cha [chủ cách, số ít của pitar] | Danh, nam |
| ***Câu gốc Anh*** | | *The child is the father of the man* | |

[5] Bālakā vā bālā vā vadanti saccaṃ (Ngạn ngữ Anh)

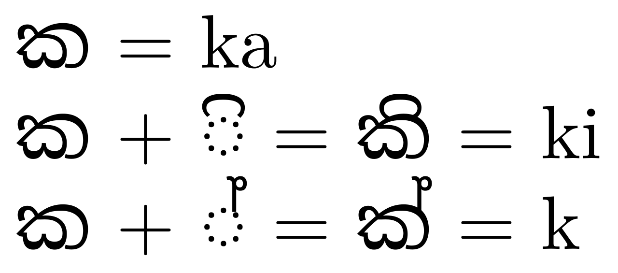
|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Bālako** | Đứa trẻ | Danh, nam |
| **2** | **Vā** | Và, hoặc | Phụ |
| **3** | **Bālo** | Kẻ ngu | Danh, nam |
| **4** | **Vadati** | Nói | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **5** | **Saccaṃ** | Sự thật | Danh, trung |
| ***Câu gốc Anh*** | | *Children and fools tell the truth* | |

**Góc văn hóa**

**Các mẫu tự dùng để ghi Pali**

Vốn dĩ Pali – và cả Sanskrit, không có mẫu tự riêng, mà khi được truyền bá đến vùng nào, địa phương nào thì người bản xứ dùng mẫu tự của vùng đó để ghi Pali. Sở dĩ có tình trạng đó vì vào thời phát triển của Pali và Sanskrit, Ấn Độ chưa thành 1 quốc gia thống nhất, có cơ quan chuyên trách giáo dục như ngày nay để ấn định hẳn 1 bộ mẫu tự dùng chung cho cả nước. Đó là chưa kể việc lưu truyền đến các nước như Sri Lanka, Miến Điện, Thailand, Lào, Cambodia… càng làm phong phú thêm các hệ mẫu tự ghi Pali. Hầu hết các hệ mẫu tự này đều mang tính kí âm – tức ghi âm thanh, khác với loại mẫu tự kí nghĩa như của Trung Quốc. Sau đây là vài hệ mẫu tự chính ghi Pali:

*Hệ mẫu tự Sinhala:* mẫu tự của nước Sri Lanka, được viết từ trái sang phải, và xuất hiện muộn nhất vào thế kỷ 2 TCN. Mẫu tự này cũng bắt nguồn từ các loại mẫu tự của Ấn Độ. Mẫu tự Sinhala thuộc nhóm mẫu tự Abugida – tức các phụ âm được viết trên 1 hàng, nguyên âm sẽ được viết dính vào phụ âm nhưng sẽ nằm trên hay nằm dưới phụ âm.



බුද්‌ධං සරණං ගච්‌ඡාමි;

ධම්‌මං සරණං ගච්‌ඡාමි;

සඞ්‌ඝං සරණං ගච්‌ඡාමි.

Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi

Dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi

Saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi

*Hệ mẫu tự Devanāgarī:* đây là 1 trong nhiều hệ mẫu tự cổ của Ấn Độ - cũng thuộc loại Abugida, phát triển từ thế kỷ 1 – 4 CN và được dùng rộng rãi vào thế kỷ 7 CN. Về mặt chiết tự, Devanāgarī = Deva (thiên) + nāgarī (thành phố). Devanāgarī = (mẫu tự) của thành phố chư thiên. Hiện nay, Devanāgarī được dùng nhiều để ghi Sanskrit.



बुद्धं सरणं गच्छामि।

धम्मं सरणं गच्छामि।

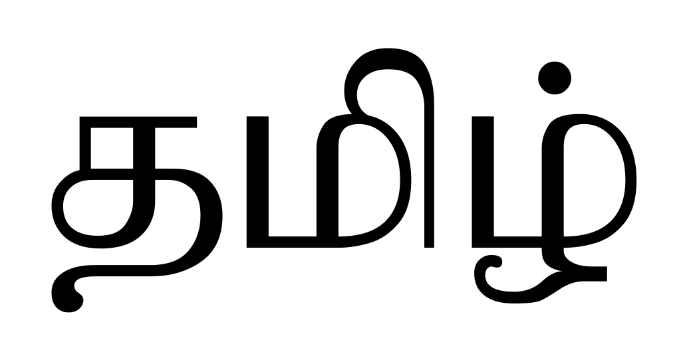
सङ्घं सरणं गच्छामि॥

Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi

Dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi

Saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi

*Hệ mẫu tự Tamil:* cũng là loại mẫu tự Abugida, được dùng để ghi tiếng Tamil. Nguyên Ấn Độ có 2 chủng tộc chính: Arya và Dravidia. Theo một số quan điểm sử học, người Dravidia ở Ấn Độ trước, người Arya nhập cư về sau, nhưng lại nổi trội hơn. Tiếng Tamil là 1 trong nhiều ngôn ngữ của người Dravidia, không thuộc hệ Ấn Âu như Pali, Sanskrit. Hiện nay, tiếng Tamil vẫn còn được dùng ở Ấn Độ và Sri Lanka.



பு³த்³த⁴ங் ஸரணங் க³ச்சா²மி;

த⁴ம்மங் ஸரணங் க³ச்சா²மி;

ஸங்க⁴ங் ஸரணங் க³ச்சா²மி.

Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi

Dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi

Saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi